Altı yaşındayken bir gün...
...balta girmemiş ormanlar
hakkında bir kitap okumuştum.
Kitapta yazana göre...
...boa yılanları avlarını çiğnemeden,
bütünüyle yutarlarmış.
Bu konuya çok kafa yordum.
Sonrasında da ilk resmimi yaptım.
Şaheserimi yetişkinlere gösterip...
...bu resmin onları
korkutup korkutmadığını sordum.
Korkmak mı?
Şapkadan kim korkar yahu?
Ah şu yetişkinler.
Hiçbir şeyi
kendi başlarına çözemiyorlar.
Ben de başka bir resim daha yaptım.
Ben aritmetiğe yönelmeni
öneririm.
- Tarihe.
- Ve de dil bilgisine.
Tavsiyelerine uyup büyüdüm ben de.
Çocukluğuma dair her şeyi unuttum.
Ta ki başıma
mucizevi bir şey gelene kadar.
Küçük Prens
Çeviri: nazo82
İyi seyirler.
Hikâyemi paylaşacak birini
aradım hep.
Bilemiyorum...
Sanırım bu dünya fazlasıyla
yetişkinlere göre bir yer olmuş.
Günaydın. Ciddi İşler'de bugün
bazı hesaplamaları aktaracağız.
Rekor miktarda sayı,
sayfalarca kâğıt parçasına yazılıp...
...bankaya götürülüp çekmecelere
konuldu ve anahtarlarla kilitlendi.
Dik dur.
Dikkatle dinle.
Dinle.
Gözünü çok fazla kırpma.
Dinle.
Beklenmedik bir övgü geldiğinde...
...övgüyü kabul edip teşekkür et.
Güzelce gülümse hayatım.
Dişlerini göster.
Çok oldu.
Güzel.
Tamam.
Unutma...
...istatistiklere göre jüri heyeti
öğrenciyi okula kabul etmeye meyilliyse...
...sadece tek bir soru sorarmış.
Büyük soru.
Werth Akademi'ye
girmeyi hak ediyor musunuz?
Evet, ediyorum.
Werth Akademi'ye girmeyi

hak ettiğimi gösteren üç şey var.
0-1-7.
Yürü.
Başvurunuzu inceledik.
Güzel.
Teşekkür ederim!
Not dökümünüzü de inceledik.
Teşekkür ederim.
"Sıfırın nihai noktadaki dönüştürücü
gücü"...
...ve onu takiben yazmış olduğunuz...
..."Sıfır hâlâ kahramanımdır"
yazılarını da okuduk.
İyi çalışmışsınız, her şey
gayet usule uygun görünüyor.
Size bugün sadece
bir soru soracağız.
Büyük soru!
"Werth Akademi'ye
girmeyi hak ediyor musunuz?"
Büyüyünce ne olmak istiyorsunuz?
Evet, ediyorum.
Werth Akademi'ye girmeyi
hak ettiğimi gösteren üç şey var.
Hayır, hayır.
Bir: Ben de Werth gibi mantıklıyım.
İki: Ben de Werth gibi ciddiyim.
- Dur.
- Üç...
Ben de Werth gibi...
...öğrenmeye karşı...
İptal! İptal!
...sarsılmaz bir...
...ilgi...
Teşekkür ederim.
Hayatım!
"Büyüyünce ne olmak istiyorsunuz?"
"Önemli biri."
Anlaşılan büyük soruyu değiştirmişler.
Özür dilerim anne.
Üzülme.
B planına geçmemiz gerekecek.
B mi? B planının
çok zor olduğunu söylemiştin.
Bu yüzden
A planını uygulamıştık.
Yeni A planımız, B planı.
Durmak yok.
Mahalle belirlendi, tamam.
Bir mucize eseri mahallede
bütçemize göre bir ev bulabilirsek...
...seni okula almak zorunda
kalacaklar.
"Satılık Ev
İndirimli Fiyat"
Tamam.
Bu da tamam.
Tamam.
Nakliye kamyonu, tamam.
"Yaz Tatilinin İlk Günü"

Başardık!
İsteseler de istemeseler de
Werth Akademi'ye gireceksin.
Volkanlar sönmüş de olsa aktif de olsa,
bizim için aynı şey.
Kimse yerinden memnun değil,
bir şeyin peşinden koşturmuyor.
Yeni evimiz, tamam.
C planı için çok mu geç?
Bu evi alabilmemizi ve
geleceğini kurabilmemizi sağlayan şeyin...
...bu ev olduğunu unutma sakın.
Anne?
Sence ben gerçekten Werth
Akademi'ye girmeyi hak ediyor muyum?
Yaz bitiminde hak etmiş olacaksın.
Bir planım var çünkü.
Tam vaktinde.
Bunun adını "hayat planın" koydum.
Hayat planım mı?
Hayat planın.
Hiçbir şeyi şansa bırakmayacağız.
Her şey burada.
Yukarıdan aşağıya, soldan sağa.
Daha yakından bakalım.
Dakika dakika, saat saat,
gün gün...
...hafta hafta, ay ay, yıl yıl.
Her şey hazır!
Anladın mı?
Tüm doğum günü hediyelerin için
bir plan bile hazır.
Örneğin yaklaşan dokuzuncu
yaş doğum günün için mikroskop.
Werth Akademi'nin
biyoloji dersi için birebir.
Paketlendi bile.
- Vay canına.
- Evet.
Fakat şu an için
tüm dikkatini buraya vermelisin.
Yeni okulunun ilk günü.
Hazırlanmak için 53 günümüz var.
Aslında kulağa çok uzun gelmiyor...
...ama 1272 saate yayarsak
gelebilir.
Veya 76.320 dakikaya.
Ancak o zaman ne kadar
çok şey başarabileceğini görürsün.
Dakikalarını, saatlerini ve
günlerini bu tabloya göre kullanacaksın.
Çünkü şunu kabul edelim ki...
...orada yapayalnız olacaksın.
Yapayalnız.
Yani...
...mülakatta yaptığın hataları
tekrarlayamazsın.
Anladım.
Mükemmel bir yetişkin olacaksın.
Sağ ol anne.

Keşke kalabilseydim hayatım
ama Davis denetlemesi var yine.
Kelly'nin Miller hesabındaki
hesaplamalarında problem varmış.
Fines bu sefer yakalamış
ve Logan şu an panikteymiş.
- Fisher bu işe hiç bulaşmıyormuş.
- Logan.
- Şimdi gidip...
- Her şeyi yoluna koyman gerek.
Yoluna koyulabilir mi
bilemiyorum açıkçası.
Bunu yapabilecek biri varsa,
o da sensin. Hadi git.
Benim hayat planım var.
Biricik yardımcım benim.
Hadi bakalım.
Gaz.
Kimse var mı?
Hay aksi.
Arka bahçesinde
uçağı olduğuna inanmamıştım.
İhtiyar adam yıllar
önce uçup gitti sanıyordum.
İyi ki yan komşumuz değil.
Anlaşıldı.
Merhabalar.
İyi günler dilerim size memur bey.
Arkadaşlar!
Briç oynamaya dalmıştım da.
Siz de oynar mısınız?
Yine uçağınızı mı
uçurmaya çalıştınız efendim?
Evet, öyle oldu.
Çok ama çok üzgünüm.
Sanırım yandaki eve
büyük çaplı bir zarar verdim.
Merkeze mi?
Gerek yok.
Bir saniye.
Burada bir yerde olacaktı.
Bu da ne?
Buldum.
Buldum!
Efendim...
Ben geldim.
Çin yemeği getirdim.
Anne.
Selam.
Selam.
Bu bozuk paraları nereden buldun?
Yan evdeki yaşlı adamdan.
Aslında bunları
polis memuru verdi bana.
Ne?
Nasıl bir çatlak arka bahçesinde uçak
bulundurup bir de üstüne uçurmaya çalışır?
Bir şeyin yok cidden, değil mi canım?
- Sigorta şirketini aramam gerekecek.
- Aradım.

- Polis raporu da tutturmak gerek.
- Onu da tutturdum. İki kopya mevcut.
- Peki ya fotoğraflı kanıt?
- Hem iç hem de dış cepheden.
Işık daha iyi olabilirmiş tabii.
Hiç fena değil.
Sabah bir inşaatçıyı ararım
ve ihtiyarın varlığını bile unuturuz.
Unuttum bile.
Ciddi İşler'de, bugünkü
piyasa faaliyetlerinin özetini...
...detaylı açıklamarıyla
birlikte yeniden özetleyeceğiz.
Ayrıca daha yüzlercesi var ki...
"Bir zamanlar, neredeyse
boyundan büyük bir gezegende...
...bir Küçük Prens yaşarmış.
Bir dostu olsun istermiş hep." mi?
Sen de bir dost istersin diye
düşündüm!
Yok, buradayım, yukarıda.
Buradayım!
Selam.
Affedersin.
Daha hikâyenin başlangıcı bu.
Neyse, sorun değil.
Kimse anlamıyor zaten.
Sorun yok, güle güle.
Sonra görüşürüz belki.
Çok korkunç bir ses çıkartmış.
Ses tüm evde yankılanmış.
- Öğle vakti...
- Bozuk paraları sayabilirim.
"Bir zamanlar, neredeyse
boyundan büyük bir gezegende...
"...bir Küçük Prens yaşarmış.
Bir dostu olsun istermiş hep.
"Ben de hayatım boyunca
konuşabileceğim kimse olmadan yaşadım.
Bu yüzden de pilotluk yapmayı
seçtim."
Dünyanın her yerine uçtum sayılır.
Ta ki Sahra Çölü'nde geçirdiğim
kazaya kadar.
Bana bir koyun çizer misin lütfen?
Bana bir koyun çizer misin ne olur?
Bir koyun çiz bana.
Durum bu denli esrarengiz olunca,
insan böyle bir isteğe karşı gelemiyor.
Çizmek mi?
Resim yapamam ki ben.
Olsun.
İlk çizdiğim koyun
çok hasta görünüyordu.
İkincisini de beğenmemişti.
Görmüyor musun?
Bu koyun değil ki.
Bu bir koç, boynuzları var.
- Bu da...
- Çok yaşlı!

Uzun zaman yaşayacak bir koyun
istiyorum ben.
Ben de bunu çizdim.
İstediğin koyun bunun içinde.
Tam istediğim gibi işte!
Bu koyun çok ot yer mi sence?
Benim yaşadığım yerde
her şey çok küçüktür de.
Ona yetecek kadar ot olduğuna
eminim.
Çok küçük bir koyun o.
O kadar da küçük değil.
Baksana! Uyudu.
Merhaba.
Merhaba.
Merhaba!
Dur, kıpırdama.
Evet.
İşte böyle.
Çizimlerinizi geri vermek için
gelmiştim.
Beğenmedin mi?
Hayır, beğendim.
Pek güzel değil tabii.
Bence çok hoş.
Hikâyeyi de dikkatlice okudum.
Biraz tuhaf buldum doğrusu.
Tuhaf mı?
Yani acayip veya ilginç diyelim.
Bazı olaylara takıldım aslında.
- Soruların mı var?
- Kabalık etmek istemem. Olur mu ki?
Kabalık mı edeceksin?
Et tabii, buyur. Dinliyorum.
Öncelikle o çocuğun çölde işi neymiş?
Çok garip. Yiyeceği ve suyu olmadan
kimse çölde o kadar süre dayanamaz ki.
Ailesi nerede bu çocuğun?
Okula gidiyor mu peki?
Gerçekten gökyüzünden mi gelmiş?
Genel astronomi dersinde gördüğüme göre...
...diğer gezegenlerde ne yaşam
ne de çocuklar olduğundan bahsedilmiş.
Tabii bir yıldızdan geldiyse başka.
Bu da pek mümkün değil tabii.
Yıldız değil, bir asteroid.
Asteroid B-612.
Asteroidleri işlemedik.
Bir koyun istemesi de
ziyadesiyle var olduğunu kanıtlıyordu.
Sence de öyle değil mi?
Dur, sana bir resim daha göstereceğim.
Burada çok ciddi bir
yangın riski mevcut.
Hiç o açıdan bakmamıştım.
Bu kadar şeyi nereden aldınız?
Zaman geçtikçe
bazı şeyleri bırakamıyor insan.
Bunun bir adı var hatta.
- Koleksiyonculuk mu?

- İstifçilik.
İstifçilik bu işte.
İstifçiyim ben de.
Biraz istifçiyim diyelim.
Senin adın ne küçük tilki?
Sana cevap veremez.
Bir ağız çizemedim bir türlü.
İyi misiniz?
Bir şeyiniz var mı?
İyiyim.
Oluyor arada böyle.
Birazdan geçer.
En son böyle olduğunda
üç gün yatmıştım yerde.
- Üç gün mü?
- Sorun değil.
Bu yüzden cebimde hep
bir sandviç bulundururum.
Bir ısırık ister misin?
Salamlı.
Salama karşı
hazım güçlüğüm var.
Salamdır umarım.
Gökyüzü açık olacak gece.
Yıldızlar birazdan çıkar.
Küçük Prens
gün batımlarını çok severdi.
Bir gün 44 kez
gün batımını seyretmiş.
Ne?
Gezegeni o kadar küçükmüş ki...
...diğerini görebilmek için
sandalyesini biraz kaydırması yetiyormuş.
Ama küçük bir gezegenin
dezavantajları da varmış tabii.
Baobab filizlerini yemesi için
bir koyuna ihtiyacı varmış.
- Baobab mı?
- Evet.
Çok haris bir ağaçtır.
Her gün büyümelerini engellemek için
canını dişine katarmış.
Çünkü müdahele etmekte gecikirse...
Felaket.
Neyse ki iyi tohumlar da varmış.
Bir gün, kimsenin nereden
çiçeklendiğini bilmediği bir tohumdan...
...yeni bir tür çiçek filizlenmişti.
Harikulade bir şey olacağını biliyorum.
Bundan eminim.
Ne kadar da güzelsin!
Uyku mahmuruyum.
Kusura bakmayın,
üstüm başım pek dağınık.
Mükemmelsin.
Değil mi?
Güneşle aynı anda doğdum.
İşte orada, ilk kez
güneşin doğuşunu ve batışını...
...birlikte seyretmişler.

Çok soğuk bir yerde yaşıyorsunuz.
Benim ihtiyaçlarımı düşünür müsünüz
lütfen?
Ama Gül, kendini beğenmişliğiyle
hayatı ona zehir etmeye başlamış hemen.
Sinekliğiniz yoktur zannımca.
Geceleri beni bir fanusa koymanızı
istiyorum.
Cam bir fanus.
Benim ihtiyaçlarım...
...güzelliğim, sinekliğim.
Yazık ki birbirlerine âşıklarmış.
Fakat sevmeyi bilemeyecek kadar
gençlermiş.
Tüm bu şüphelerle
kaçıp gitmiş Küçük Prens.
Elbette seviyorum seni.
Bunu fark edememen benim suçum.
Ne olur affet beni.
Gül'ü terk edip
yapayalnız mı bırakmış?
Nereye gitmiş peki?
O an farkında değilmiş ama...
...onu terk edişi, ona dönüş
yolculuğunun ilk adımıymış aslında.
- Sahiden mi?
- Evet.
Baksana, yıldızlar çıktı.
Pırıl pırıllar.
O kadar çoklar ki.
Güzel bir günde,
kulağımı iyice kabartırsam...
...gökyüzündeki gülücük seslerini
duyabiliyorum onun.
Olamaz!
Gitmem gerek.
Hayatım, neredesin?
Selam.
Masan karman çorman.
Bugünkü çalışmanı tamamladın mı?
Hayır, tam değil.
Ne yapıyordun peki?
Kitap okudum...
...ve bir arkadaş edindim.
Arkadaş mı?
Hayır.
Hayır, hayır, hayır.
Hayır.
Belki...
Evet.
Tamam.
"Arkadaş"
Sıkı çalışıp
plana tam olarak uyarsan...
...yeni arkadaşınla
biraz vakit geçirebilirsin.
Önümüzdeki yaz, perşembe günleri,
saat 1.00-1.30 arası.
Oldu mu?
Onunla tanışmak için sabırsızlanıyorum.

"Küçük Prens kendini
asteroidlerin bölgesinde bulmuş.
"325, 326, 327...
...328, 329, 330."
Ne?
Tebaalarımdan biri.
Yaklaş.
Majesteleri, acaba
neye hükmediyorsunuz?
Her şeye.
Yıldızlar size itaat ediyor mu peki?
Elbette.
İtaatsizliğe asla müsamaha göstermem.
Gün batımını izlemeyi
çok isterim doğrusu.
Bana gülümü hatırlatıyor.
Güneşe batmasını emreder misiniz?
Gün batımını izleyebilirsin.
Bu emri verebilirim.
Lakin koşulların olgunlaşmasını
beklemen gerek.
Ne zaman olgunlaşır peki?
Şey civarında...
Bu akşam 9'a 20 kala gibi.
Günaydın.
Şapkanız ne tuhaf.
Bu şapkayı selam vermek için
takıyorum aslında.
Beni alkışlayanlar için kullanıyorum.
Ellerini çırp bakalım.
Teşekkür ediyorum, sağ olun.
Gördün mü?
Bana çok mu hayransın cidden?
Bu gezegendeki en yakışıklı,
en iyi giyinen, en zengin...
...en zeki adam ben değil miyim?
Ama bu gezegende sadece
siz varsınız.
Beni kırma ve...
...yine de bana hayran ol lütfen.
Yıldızların sahibiyim ben.
Onları yönetiyorum...
...onları sayıyorum,
sonra bir daha sayıyorum.
Ama bunun size ne yararı var ki?
Beni zengin ediyor, daha ne olsun?
Peki zengin olmak
size ne yarar sağlıyor?
Başka yıldızlar satın almamı
mümkün kılıyor.
Ayrıca aklına gelebilecek
her şeyi.
Yetişkinler gerçekten
çok ama çok tuhaf oluyor.
Tamam.
Tamam, bu da tamam.
Tamam.
Tamam.
Bu da tamam, bu da tamam.
Tamam.

Yetişkinler gerçekten
çok ama çok tuhaf oluyor.
Çok sayıda yetişkinin arasında
büyüdüm.
Onları yakından inceleme şansım oldu...
...fakat bu haklarındaki fikirlerimi
pek değiştirmedi.
Artık büyümek istediğimden
emin değilim.
Asıl sorun büyümek değil...
...unutmaktır.
Unutmak istemediğim de kesin.
Ben büyüdüm fakat
Küçük Prens'i hiç unutmadım.
Evet.
İyi geceler.
İyi geceler.
Burası hangi gezegen acaba?
Burası Dünya.
Afrika'dasın.
İnsanlar nerede?
İnsan çölde yalnız hissediyor
kendini.
İnsanların arasında da
yalnız hissedebilir insan.
Tuhaf bir hayvansın, parmağım kadarsın.
Ama bir kralın parmağından
daha kudretliyimdir.
Ayakların da yok,
yolculuk da yapamazsın.
Ama bir geminin götürebileceğinden
çok daha uzaklara götürebilirim seni.
Günün birinde kendi gezegenini özlersen
yardım ederim sana.
Sanırım anladım seni.
İşte böyle.
Soldakine uzanmayı dene bakalım.
Korkuyorum.
Çok normal,
korkutucu bir şey çünkü.
Neden seni gönderdim sandın?
Az kaldı, halledeceksin.
Uzan, uzan hadi.
- Tuttum!
- Aferin, tuttun!
Bu...
...iki katı korkutucuydu, değil mi?
Üç misli ve dört misli hatta.
Onları budamamız gerekecek.
Ne?
- İyi geldi, değil mi?
- Evet.
Kumlar, kayalıklar
ve karlar üzerinde yaptığı...
...uzun bir yürüyüşten sonra...
...Tilki çıkmış ortaya.
Benimle oynar mısın?
Seninle oynayamam.
Evcil değilim ben.
O ne demek?

Evcilleştirmek "bağ kurmak" demek.
Senin, benim için
diğer 100.000 ufak çocuktan...
...hiçbir farkın yok henüz...
...ve sana ihtiyacım yok.
Senin de bana ihtiyacın yok.
Benim de senin için
diğer 100.000 tilkiden farkım yok.
Ama beni evcilleştirirsen
birbirimize ihtiyaç duyar oluruz.
Selamlar.
Sen benim için
dünyada bir tanecik olursun.
Ben de senin için
dünyada bir tanecik olurum.
Siz kimsiniz?
Biz gülüz.
Benim gülüm
sıradan bir gül müymüş yani?
Ama bana tüm evrende
türünün tek örneği olduğunu söylemişti.
Ama o sıradan bir gül değil ki.
O senin gülün.
Gülü senin için bu kadar önemli
kılan şey, ona harcadığın zamandır.
O benim gülüm.
Ona dönmelisin.
Ağlayacak mısın?
Seni evcilleştirmemin
sana hiçbir yararı olmadı.
Sana bir sır vereyim.
En iyi yüreğiyle görebilir insan.
Gözler, asıl görülmesi gerekeni
göremez.
Artık birlikte olmayacaklar mı yani?
Olacaklar.
Tilki yüreğiyle baktığı zaman
Küçük Prens'i görebilecek.
Bunu yapabilirsen
asla yalnız kalmazsın.
Evet ama ben yalnız değilim artık,
sen varsın.
Çok şanslıyım.
Hikâyemi dinlemek isteyecek birini
bulabileceğimi hiç düşünmüyordum.
Sonra sen çıkageldin.
Son anda.
Bir saniye.
"Son anda" derken ne demek istedin?
Herkesin er ya da geç
veda edeceği vakit gelir mecbur.
Gidiyor musun?
Şey...
Ya o eski uçağı uçurtmayı
başarırsam?
Ya artık gidip...
...Küçük Prens'le olma vaktim geldiyse?
Ama...
...onun gülü var zaten.
Benim sana burada ihtiyacım var.

Acıktın mı?
Doğum gününde
bedava krep yiyebileceğin...
...harika bir yer biliyorum.
Ama doğum günüme
iki hafta var daha.
Onlar bunu bilmiyor ki.
Uçak kullanmak gibi.
Kaza yaptığın uçağı mı diyorsun?
Aynen öyle!
Şaka mı bu?
Kenara çekin.
Ehliyetin var mı?
Hayır.
- Peki ya ön ehliyet?
- Hayır.
Kaç yaşındasın sen?
- Merhaba memur bey.
- Arabanızı yine garajdan çıkarmışsınız.
Evet.
İyi günler memur bey.
Bir şey söyleyebilir miyim acaba?
Bugün doğum günüm olduğunu
biliyor muydunuz?
- Anne, açıklayabilirim.
- Beni içeride bekle.
- Ama...
- Hemen!
Sizi iş yerinden çağırdığımız için
kusura bakmayın.
Anlaşılan krep yemeye gidiyorlarmış.
- Onunla konuşmak ister misiniz?
- Evet.
Hayır, hayır, olamaz.
Bay Tilki!
Bu tabloya göre
hâlâ yatakta görünüyorsun.
Uyuyorsun.
Hem de dün!
"Arkadaşının" ehliyeti bile yokmuş.
Hayır. Benzin pompası takılı
şekilde arabayı çalıştırıp gittiği...
...dördüncü seferden sonra
ehliyetine el konmuş.
Ölebilirdin!
- Anne, açıklayabilirim.
- Hayır, "yalan söyleyebilirim" demek bu.
- Ama...
- Bana yalan söylüyormuşsun.
Polise de yalan söylemişsin.
Bu arada unutmadan...
Doğum günün kutlu olsun!
Hayat planın konusunda bile
yalan söylemişsin!
Bu mu?
Mıknatıs dolu bir pano bu sadece.
Bunu benden daha çok önemsiyor gibisin.
Yanılıyorsun.
Bunu, seni önemsediğim kadar
önemsiyorum.

Bu, seninle ilgili.
Bu senin hayatın ve bu
konudaki tüm sorumluluk sadece bende.
Hayatımı sen bu şekilde uyarlıyorsun,
ben değil!
Biraz olsun yanımda olsaydın
görürdün.
Neden bu kadar sıkı çalışmak
zorunda olduğumu çok iyi biliyorsun.
Babam gibi oldun artık.
Hep işle meşgulsün.
Sen ne zaman tamamen
ortadan kaybolacaksın acaba?
"Anladığım kadarıyla
kaçışı için vahşi bir kuş sürüsünün...
...göçünden faydalanmış." mı?
Anne, yapma!
Tamam, bu kadar saçmalık yeter.
En gerekli olaya odaklanman için
iki haftan kaldı.
Ama anne!
"Sevgiler, baban."
Bir kuyu arayalım hadi.
Yıldızlar, gözlerden uzak bir
çiçek sayesinde bu kadar güzeller.
Çölü güzel kılansa,
bir yerinde bir kuyu saklı olması.
Ay ışığında o solgun alnına,
kapalı gözlerine...
...rüzgârda uçuşan
tutam tutam saçlarına bakıp...
...kendi kendime şöyle dedim:
Burada gördüğüm
yalnızca bir dış görünüş.
Asıl önemli olan şeyse
gözle görülmeyendir.
Şafak sökerken bir kuyu bulduk.
Senin gezegenindeki insanlar
binlerce gül ekiyor...
...ama yine de
aradıklarını bulamıyorlar.
Hâlbuki aradıkları tek bir gülde...
...ya da bir yudum suda bulunabilir.
Ağır ol bakalım.
Bir kuyu arayalım hadi.
Olmaz.
Bak şimdi.
Geçen gün büyük bir hata ettim.
Buraya gelemezsin artık.
- Sorun yok, bu son olacak.
- Ne?
Hadi şu uçağı uçurtalım.
Siz çölün ortasında
bir kuyu bulmayı başardıysanız...
...biz de gidip
Küçük Prens'i bulabiliriz dedim.
O bize yardım edebilir.
Bekle biraz.
Öylece gidemeyiz.
Haklısın.

Önce şu kanadı tamir etmek lazım.
Hayır, hayır.
Kusura bakma ama
benim için gitme vakti geldiğinde...
...yalnız gitmem gerekecek.
Ama seni hiç rahatsız etmem.
Uçakta fazla yer de kaplamam,
inan bana.
Bensiz gitme.
Sanırım sana hikâyenin
sonunu anlatma vakti geldi.
O akşam uçağımı tamir etmiş
ve Küçük Prens'i bulmaya çıkmıştım.
Bu gece orada olacağım,
bekle beni.
Çok acı çekmeyeceğime emin misin?
Vurdun mu yılanı?
Hayır, taşların arasına kaçıp gizlendi.
Ne oldu peki?
Nasıl olduysa
uçağımı tamir ettiğimi biliyordu.
Ben de bugün evime dönüyorum.
Çok daha uzakta.
Çok daha güç.
Korkuyorum.
Bir daha gülüşünü
duymayacağıma inanamıyorum.
Sana bir hediye vereceğim.
O yıldızlardan birinde
ben yaşıyor olacağım.
Onların birinde
ben gülüyor olacağım.
İşte bu yüzden
geceleri gökyüzüne baktığında...
...tüm yıldızlar gülüyormuş gibi
gelecek sana.
Bu gece gelme ama.
Gitmesine izin mi verdin?
Onu yılanın eline mi bıraktın?
Karar bana ait değildi.
Veda etme zamanı gelmişti.
Anlıyorsun değil mi?
Çok uzak orası.
Bu bedeni yanımda götüremem.
Sahipsiz ve eski bir
deniz kabuğu gibi olacak.
Deniz kabukları
acıtmaz insanın içini.
- İşte burası.
- Seni bırakmam.
Ama...
..sen...
Onun gökyüzünde olduğunu
söylememiş miydin?
- Gülüne döndü demiştin.
- Şey...
O öyle demişti.
Yıldızlara bakınca
gülüşünü duyabiliyorum.
Ama emin değilsin yani?

Emin olmak beni
ziyadesiyle rahatlatırdı elbette...
...fakat bunun yerine onun
gökyüzünde olduğuna inanmayı seçtim.
Sen gidince benim de
böyle mi yapmamı istiyorsun?
Yıldızlara bakıp...
...senin gitmediğine mi
inandırayım kendimi yani?
Ama...
...yüreğinle bakarsan
her zaman yanında olurum zaten.
Tıpkı Küçük Prens'in her zaman
gülünün yanında olacağını bildiğim gibi.
Ama bundan emin olamazsın.
Ya gülünün yanına dönmediyse?
- Ya büyüyüp yapayalnız kaldıysa?
- Ama...
Ya kaybolup
her şeyi unuttuysa peki?
Dur, dur.
Bir tanem...
...Küçük Prens asla unutmaz.
O her zaman bize yardım
etmek için gökyüzünde olacak.
Onun yardımını istemiyorum.
Küçük Prens'ten nefret ediyorum!
Tüm yazımı
Küçük Prens'le boşa harcadım.
Keşke bu aptal hikâyeyi
bana hiç anlatmamış olsaydın!
"Yaz tatilinin son günleri"
Hava şartları sebebiyle
32 kişi işe geç kaldı.
Verimlilik yüzde 0,4 oranında azaldı.
Ne oluyor?
Aman Tanrım.
Hayatım, dur.
Olamaz.
Hayatım, dur.
Hayatım, dur.
Ne yapıyorsun? Dur.
Dur!
Gidemezsin!
Ne olursun,
sana burada ihtiyacım var.
Hayır.
Yalvarırım.
Onu görmeme izin verin.
Ne oldu ona, iyileşecek mi?
Unutma, yarın mühim bir gün.
Pilot'un sana ihtiyacı var.
Seni bulacağım.
Uçak kullanmayı biliyor musun?
Evet, ben de öyle düşünmüştüm.
Peki o zaman...
Evet.
Yapabilirim bunu.
Tut bakalım şunu.
İşi kavramaya başladım gibi.

Tuttum seni.
Yıldızlar nerede?
Bu da ne?
Yıldız mı?
Bir saniye, bu yıldız değil.
Pilot buradan hiç bahsetmemişti.
O olabilir mi?
Bu o!
Bu o!
Ne işi var burada?
Kemerini bağla.
İnecek bir yer lazım bize.
Önümüzde bir yer gördüm galiba.
İnişe hazır ol.
Başardık!
Fena değildi.
Bak!
Yukarıda.
Araçtan inin.
Araçtan inin dedim.
Çok özür dilerim memur bey.
İzin verirseniz açıklayabilirim.
Ellerini görebileceğim şekilde
kaldır.
Tehlikeli hız,
tehlikeli şerit ihlali...
...tehlikeli her şey.
- Ne?
Bir sürü kırmızı ışığı geçme.
- Yapmayın lütfen. Bir arkadaşımı
arıyorum. - Belediye malına zarar verme.
Bir arkadaşımın arkadaşı aslında,
resmen tanışmışlığımız yok.
Dönüş sinyali kullanmama.
Hiçbir sinyal kullanmama hatta.
Onu alıp
evine götürmek istiyorum.
Adam kaçırmaya teşebbüs!
Bunu da ekleyelim.
Adam kaçırmaya teşebbüs.
Yoksa sen...
Teşekkür ederim.
Kendini Beğenmiş Adam.
Üniformalı bir kanun adamına
itaatsizlik.
Bana yani!
Bir saniye.
Neden kendi gezegeninde değilsin?
- Neden bu kadar küçüksün?
- Çocuğum da ondan.
Burada buna asla izin vermeyiz.
Gidelim.
Acele etme bakalım.
Teşekkür ediyorum, sağ olunuz.
Kılık değiştirmemiz lazım.
Affedersiniz, izninizle.
Pardon.
Acaba şöyle... Pardon.
Tebaalarım geliyor.
Yaklaşın.

Kral mı bu?
- 67. kat.
- Nasıl isterseniz.
- 27. kat.
- Bittabi.
- 14. kat.
- Elbette.
- 142. kat.
- Tabii ki.
- 34. kat.
- Seve seve.
Olamaz.
En üst kat lütfen.
En üst kat mı?
Koşullar olgunlaştığında olur mu...
...majesteleri?
Peki...
...koşullar olgunlaştı.
Tamamdır.
İşte orada!
Küçük Prens!
Küçük Prens!
Ne?
- Çok üzgünüm.
- Bir şeyim yok.
Çenem.
- İyi misin?
- Evet.
Biraz ara vermiştim de, hepsi bu.
Seni başka biri sanmıştım.
Öyle mi?
Harika, cidden harika.
Lütfen beni şikâyet etme.
Ara bitti.
Gördün mü? Çalışıyorum bak.
Çalış, çalış, çalış.
Beni şikâyet etmene gerek yok.
O değil galiba.
Ne yapacağız şimdi?
Bay Prens mi?
Olabilir mi ki?
Affedersin.
Olamaz ya.
Bunu düşürmüşsün.
Kimlik kartım!
- Felaket.
- Bu o cidden.
- Alabilir miyim?
- Ne olmuş sana böyle?
Ver şunu lütfen.
Pilot'un hiç hoşuna gitmeyecek bu.
- Ver şunu!
- Böyle olmaman gerekiyordu senin.
Ver şunu bana hadi.
Teşekkürler.
Bu nasıl oluyordu?
Çalışıyorum, gördün mü?
Gereğini yerine getiriyorum.
- Bekle, dur!
- Hayır, konuşma benimle.

Seni tanıyorum.
Sen Küçük Prens'sin ve
baobablardan korkuyorsun.
Hayır. Ben bakım elemanı
Bay Prens'im...
...ve Tüccar'dan korkarım.
Bir pilot sana bir koyun çizmişti.
Çok soru soruyorsun.
Vahşi bir kuş sürüsüyle
yolculuk etmiştin.
Gidin bakayım.
Kusura bakma ama çok meşgulüm.
Bir tilkiyi evcilleştirmiştin.
Bunun gibi bir tilki.
Hiç hayvanım olmadı benim.
Hayvanın değil,
dostundu o senin.
Arkadaşlara ayıracak
vaktim var gibi mi duruyorum?
Çalışıyorum.
Olamaz!
Son fırçamdı bu.
Kovulacağım.
Bu son şansımdı.
Haksızlık bu!
Ben işimi yerine getiriyordum.
- Aslında bir tane daha...
- Çok sağ ol!
- Şimdi işimin başına dönmem gerek.
- Bekle!
Farkındaysan verimliliğimi düşürüyorsun.
Bir gülün vardı!
Ne?
Bir gül.
Çok güzel bir gül, harikulade hatta.
Tüm dünyada bir tanecik olan.
Bu saçmalıkları dinlediğim yeter.
Çalışmam gerek, sağ ol.
Her şeyi unutmuşsun!
Çok meşgulüm, önemli işlerim var.
- Sen de diğer yetişkinler gibi olmuşsun.
- Ver şunu bana.
Hayır!
Neden yaptın bunu?
Neden yaptın?
Tamam, ağlamayacağım.
Ağlamayacağım.
Koca adamım ben, erkekler ağlamaz.
Fırçalarım düştü yani,
ağlanacak şey değil ki bu.
Ağlamak çok gereksiz.
Sümkür.
Neden bu kadar kısasın?
- Çok mu yaşlısın yoksa?
- Ne?
Hayır!
Ben bir çocuğum.
Senin de olman gerektiği gibi.
Çocuk musun?
Çocuklar çok ama çok tuhaf

oluyor doğrusu.
Yandık.
Yardımcı olacak biri geldi aklıma.
Bundan emin misin?
Bay Prens...
...ne hoş bir sürpriz.
Bu çocuğun yardımınıza ihtiyacı var.
Öyle mi?
Normalde küçük köpeklere
iznimiz yoktur burada.
Fakat senin için
bir istisna yapacağız.
Çok tatlı.
Girin, girin hadi.
Nasıl gidiyor?
Her şey yolunda mı?
Çatıyı temizleme işimi
çok seviyorum.
Şahane, şahane.
- Gereksiz her şey...
- Gerekli hâle getirilmeli.
Aferin Bay Prens.
Tüccar burada
fevkalade bir şey yarattı doğrusu.
Buna bir sanat eseri bile
denebilir.
Ama tabii bu
yanlış bir tabir olurdu.
Çok yanlış hem de.
Onun kadar önemsiz bir şey değil bu.
Uçağım!
Çok daha önemli,
çok daha gerekli bir şey.
Dur, bekle!
Nasıl yaparsın bunu?
Yardım edeceğini söylemiştin.
"Mezunlar"
Ediyorum ya işte.
Onlar da bana böyle yardım etmişti.
Bay Prens!
Nihayet doğru bir şey...
Bırak beni.
Yaptınız.
Nasıl gerekli bir şey yaptığımı
Tüccar'a söyleyecek misiniz?
Evet, elbette söyleyeceğim.
Tüccar'ın dediğine göre...
...yanında bu
çocukluk kanıtını getirmişsin.
- Yapmayın lütfen! Çok önemli onlar.
- Hayır.
Bunun içinde
gerekli olan hiçbir şey yok.
Artık...
...büyüme vakti.
"Gerekli Olan Her Şeyin
En Gerekli Rehberi"
Gerekli olan her şey
nasıl olur da bir kitaba sığar?
Son derece az ve özdür.

Bir de tek aralıklı paragraflı.
Bunu yaşlanana kadar
tekrar tekrar okuyacak mıyım yani?
Alakası yok.
Burada büyümek için
daha hızlı bir girişimde bulunuyoruz.
Öyle değil mi Bay Prens?
Neyse, boş verin.
Ah şu gözlere bak.
Her şeyi unuttunuz, değil mi?
Biraz canın acıyacak şimdi,
sakin ol ama.
Şurayı imzala lütfen.
İşlem esnasında kazayla ölüm veya
parçalanmanın gerçekleşmesi hâlinde...
...Beni, Tüccar'ı ve tüm birliği
herhangi bir sorumluluktan...
...muaf kılmak için onay formu.
Sana yardım etmeye çalışıyordum!
Mükemmel bir yetişkin olacaksın.
Bırak onları!
Bırak onları dedim!
Yaşınıza uygun davranın Bay Prens!
Unutmayın, siz benim
öğrencilerimdendiniz.
Dur!
Ne yaptığını sanıyorsun sen?
Sırana dön lütfen.
Düşünmeden hareket ettim.
Tüccar'ı büyük hayal kırıklığına
uğratacağım.
Teşekkür ederim.
Ama neden?
Bunun ne olduğunu veya
nereden bulduğumu bilmiyordum hiç...
...ama önemli olabileceğini düşündüm.
Koyunun!
Koyunun mu?
Anlamadım.
Pilot vermişti bunu sana.
Dünya'daki bir çölde,
baobabları yemesi için.
- Felaket.
- Felaket.
Aynen öyle.
Pilot bunların hepsini
senin için çizdi.
- Şu an sana çok ihtiyacı var.
- Bana mı? Bana mı ihtiyacı var?
Asıl sorun büyümek değil,
unutmaktır.
Bir fikrim var.
Bize sadece...
Uçağım!
İşte orada!
Bir şey olmamış.
Acele et.
Başardık!
Olamaz!
Hangi düğme?

Hayır, hayır, hayır.
Evet!
Bir sonraki yığının tepesinde
yakalayabiliriz.
Bay Prens nerede?
Bunları hatırlıyorum.
Yıldızlar.
Burada ne işleri var?
Yıldızlar çok güzel.
Yıldızlar...
...gözlerden uzak bir
çiçek sayesinde bu kadar güzeller.
Gözlerden uzak bir
çiçek sayesinde mi?
Gülün!
Benim bir gülüm var.
Anlaşılan koleksiyonumu bulmuşsunuz.
501.622.731 yıldız.
Sen mi yaptın bunu?
Ama sen sadece
yıldızları sayıyordun hani?
Sahibim! Benimle tekrar et.
Sahibim. Tüm yıldızlar benim.
Teşekkür ediyorum, sağ olun.
Eskiden, tembel insanları
boş boş hayallere sürükleyen...
...gökyüzündeki altın renkli
küçük şeylerden ibaretlerdi sadece.
Ama artık yıldızlar
nihayet gerekli bir hâle getirildi.
Bunu nereden buldun?
Pek de meraklı.
Tıpkı bir çocuk gibi.
Hayır!
- Sağ olun.
- Tamam, bu kadar yeter!
- Sağ olun.
- Tamam dedim!
Yeter.
Bunca yıldızla ne yapacaksın?
Merak etme küçük kız.
Yıldızları iyi bir amaç için
kullanıyorum.
Gördün mü? Gereksiz olan şey
tamamen gerekli bir hâle getirildi.
Her şey böyle olmalı işte.
Onu sınıfa geri götürün.
Kimse müdahale etmesin sakın.
- Hayır. Bırakın beni. Ben...
- Durun.
- Bana bunu yapmalarına izin verme.
- Durun dedim.
- Bekleyin.
- "Bekleyin" mi?
Sana 371 iş verdim...
...ve sen 370'inden kovuldun.
Artık işe dönme vakti geldi bence,
küçük başarısızım benim.
Hayır!
Ne olursunuz.

- Ne olur, bırakın beni.
- Kıpırdamayın.
Dur!
- Çek ellerini kızın üstünden.
- Ne? Durmak mı?
Başarısız değilim ben.
Ben...
Ben Küçük Prens'im.
Ne?
Kendini küçük ve prens sanıyor.
Harika.
Ben de yaban arısıyım.
Sen nesin, ördek mi?
Umutsuz vakasın.
Umutsuz vaka değilim ben,
umutluyum.
Aynen öyle!
Umut doluyum.
Ve bir gülü seviyorum!
O da beni seviyor ve beni bekliyor.
Yani...
...senin için çalışmak istemiyorum
artık.
Ve...
...istifa ediyorum.
İstifa ediyorum!
Şu yığının orada.
Çocuk olmayı
ne zaman unutacaksınız?
Hiçbir zaman!
Affedersin Bay Prens.
Yok yok, benim hatam.
Suratım burada durmamalıydı.
Hayır.
Korkuyorum.
Sıkı tutun.
- Hemen döneceğim.
- Nereye gidiyorsun?
Dur!
Ne yapıyorsun?
Yandık.
Ben de bir gün büyüyeceğim ama
asla sizin gibi bir yetişkin olmayacağım!
Olamaz!
Tuttum seni!
Seni de tuttum.
Mükemmel.
İşler açısından
çok ama çok kötü oldu bu.
Muhteşemdi!
Yıldızlar geri döndü.
Ne kadar güzel olduklarını
unutmuşum.
- Bak! Asteroid 325!
- Hatırlıyorsun.
Bu da 326!
Bu da 327!
Bu da 328!
Oluyor, oluyor!
Bak! B-612!

Baobablar.
Gülün!
İşte orada.
Sıkı tutun.
İnmeye falan çalışmayacaksın,
değil mi?
Yok yok, dur.
Dön dön, dur!
Neler oluyor?
Düşüyoruz.
- Şimdi nereye gidiyorsun?
- Otur sen.
Gidelim hadi.
Burada, burada, buldum onu!
Bak.
Gülüm.
Bu o.
Olamaz.
Nasıl olur bu?
Çok üzgünüm.
Onun yanında olmalıydın.
Ben de onu kaybedeceğim...
...ve büyüyeceğim...
...ve her şeyi unutacağım.
Her şeyi sonsuza kadar...
...unutacağım.
Onu kaybetmek istemiyorum.
Ağlama.
Nasıl olur da ağlamazsın?
Gülünü görebiliyorum.
O sıradan bir gül değildi.
Tüm evrende
türünün tek örneğiydi o.
Onu hatırlıyorum.
Her şeyini hatırlıyorum.
Ölmedi o.
Hâlâ burada mı?
En iyi yüreğiyle görebilir insan.
Gözler, asıl görülmesi gerekeni
göremez.
O her zaman benimle olacak.
Şimdi anlıyorum.
- Lütfen Pilot'a onu hatırladığımı söyle.
- Söyleyeceğim.
Unutma.
Unutmayacağım.
Hiçbir şeyi unutmayacağım,
söz veriyorum!
Hayatım.
Efendim?
- Geç kalacağız.
- Ne?
Hayır, saat erken.
Okuldan önce
hastanaye uğramamız gerekiyor.
122, 123, 124...
Tamam.
Geldin demek.
Özür dilerim.
Söylediklerim için

çok özür dilerim.
Unuttum ki.
Çok tatlısın.
Yok, kim olduğunu da hatırlamıyorum.
Kandırdım seni, değil mi?
Sana göstermek istediğim
bir şey var.
Sen mi yaptın bunu?
Tüm çizimlerimi sıraya mı dizdin?
Mükemmel olmuş.
Ah canım benim.
"Evcilleştirilmeyi kabul edersen birkaç
damla gözyaşı dökmeyi de göze alacaksın."
Sen mükemmel bir yetişkin olacaksın.
Teşekkür ederim.
Gördünüz mü bunu?
Şahane olmuş.
Bak, bu tilki.
Benim tilkim.
Son
Çeviri: nazo82
Muhtemelen bunun bir şapka olduğunu
düşünüyorsunuzdur ama değil.